

Japan International Cooperation Agency  
JICA Egypt Office  
1191 Cornish El Nil St., World Trade  
Center 8<sup>th</sup> Floor  
Tel.: 202-25748240/41/42/44  
Fax: 202-25748243  
Website: www.jica.go.jp  
E-mail: eg\_oso\_rep@jica.go.jp

Inside:  
P1: JICA to launch its first metro project (Metlo-Line4) in Egypt  
P2: JICA supports three projects for Energy Saving and Entrepreneurship Development  
P4: JICA supports research studies on Sustainable Systems for Food and Bio-energy Production in Egypt  
P6: -JICA signs "Record of Discussion" for the "Promotion of School Health Service in Upper Egypt" with Ministry of Health & Population  
-JICA Volunteers Programme: Bridge of friendship and cooperation between NGOs to support People with special needs (PWSN)  
P8: News Brief.

داخل العدد:  
ص١: الجايكا تطلق أولى دراساتها للمетро.  
ص٢: الجايكا تدعم ٣ مشاريع في مجال توفير الطاقة وتنمية فكر العمل الحر.  
ص٤: الجايكا تساعد الأبحاث في مجال الأنظمة المستدامة لإنتاج الغذاء والطاقة الحيوية في مصر.  
ص٦: الجايكا توقع إتفاقية التعاون الفني لمشروع «تعزيز خدمات الصحة المدرسية في صعيد مصر» مع وزارة الصحة -برنامج التطوعين اليابانيين: جسر من الصداقة والتعاون بين المنظمات غير الحكومية لدعم ذوي الاحتياجات الخاصة  
ص٨: أخبار قصيرة.

هيئة التعاون الدولي اليابانية  
مكتب جايكا مصر  
١١٩١ شارع كورنيش النيل  
مركز التجارة العالمي الدور الثامن  
ت: ٢٥٧٤٨٢٤٠/٤١/٤٢/٤٤ (٢٠٢)  
ف: ٢٥٧٤٨٢٤٣ (٢٠٢)  
Website: www.jica.go.jp  
E-mail: eg\_oso\_rep@jica.go.jp

## الجايكا تطلق أولى دراساتها للمетро في مصر JICA to launch its first metro project (Metlo-Line4) in Egypt



فريق دراسة الجايكا في مناقشة مع رئيس مجلس إدارة الهيئة القومية للأنفاق. النائب ورؤساء القطاعات  
JICA Study Team in discussion with Chairman, Vice Chairman and Heads of departments of NAT.

Japan International Cooperation Agency (JICA) has started its activities for the Feasibility Study on Greater Cairo Metro Line 4 from the beginning of March, 2009.

Cairo Metro Line was proposed in the long-term plan of CREATS (Cairo Regional Area Transport Study) and the review of CREATS was conducted under "The Strategic Urban Development Master Plan Study for a Sustainable Development of the Greater Cairo Region in the Arab Republic of Egypt" (hereinafter SDMP) in 2007-2008 by JICA's cooperation. As a consequence, three development corridors were proposed to interlink the urban area and new urban communities, in which Central Development Corridor of Cairo-New Cairo is included.

The primary objective for JICA Study is to conduct a feasibility study for Line No.4 (whole line is 27km), adopting approaches to mitigate urban transport problems and contribute to the sustainable development of the Greater Cairo Region. The key objectives which form the foundation of planning are summarized in formulating a proposed route

بدأت الجايكا أعمال دراسة الجدوى الخاصة بخط المترو الرابع بالقاهرة الكبرى وذلك بداية من مارس ٢٠٠٩ والذي تم اقتراحه في نطاق المخطط الإستراتيجي لإقليم القاهرة الكبرى CREATS ومنه تناولت دراسة المخطط العام الإستراتيجي للتنمية الحضرية SDMP التوصيات بعمل الخط الرابع للمетро في العامين ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨ في نطاق برنامج جايكا للتعاون. وكنتيجة لذلك تم اقتراح ٣ محاور تطوير رئيسية للربط بين إقليم القاهرة الكبرى والمجتمعات الجديدة. ومن بينها محور التنمية بين مركز القاهرة والقاهرة الجديدة.

وتهدف دراسة الجايكا إلى عمل دراسة جدوى لخط المترو الرابع (الطول الكلي للخط ٢٧ كم تقريبا). وذلك من خلال تطبيق أحدث التقنيات التي تهدف إلى التغلب على المشكلات المرورية وتساهم في التنمية الحضرية لإقليم القاهرة الكبرى. وتتلخص أهداف الدراسة في العمل على إنشاء الخط الرابع المقترح للمетро. تدعيم أسباب عمل المشروع والعمل على نقل التكنولوجيا إلى الجانب المصري في أثناء فترة الدراسة.

• يتبع

for Cairo Metro Line No.4, and to assess the justification of the project and to carry out technology transfer to the Egyptian counterpart personnel in the course of the study.

The study area is defined by the route of the proposed Greater Cairo Metro Line No.4, between the Grand Egyptian Museum and El-Malik El-Saleh (Phase 1: about 12km), between El-Malik El-Saleh and El-Sawah Square (Phase 2: about 15km). In addition, an alternative route, starting from El-Remayah Square through El-Malik El-Saleh to Nasr City will be considered, evaluated and compared with the originally proposed route.

JICA Team will introduce and explain recently developed sophisticated Japanese urban railway technology, including that related to the rail way safety system, improvement of the environment of urban transportation, landscape preservation and universal design, including the smooth linking of railway lines for disabled and foreign passengers.

The underground system will be constructed to connect Cairo City and the main tourist attractions, Giza Pyramids and the Grand Egyptian Museum. Therefore, the design of the railway system at and above ground level, including underground stations will be well-matched with the surrounding landscape and the culture of old Cairo City.

*Nour Hussein*

وتتكون منطقة الدراسة من الطريق المقترح لخط المترو رقم ٤ والذي يبدأ من ميدان الرماية وحتى محطة الملك الصالح (المرحلة الأولى بطول ١٢ كم) ومن محطة الملك الصالح وصولاً إلى ميدان السواح (المرحلة الثانية بطول ١٥ كم). هذا بالإضافة إلى خط بديل مقترح يبدأ من ميدان الرماية مروراً بالملك الصالح حتى مدينة نصر. وسوف يتم تقييم ودراسة هذا الخط ومقارنته بالخط المقترح مبدئياً.

وسيقيم فريق الجايكا بتقديم وشرح آخر ما توصلت إليه التكنولوجيا اليابانية في مجال السكك الحديدية. وخاصة فيما يتعلق بمجال نظم الأمان في خطوط السكة الحديدية. الأنظمة الصديقة للبيئة في خطوط النقل الحديدية بالإضافة إلى المحافظة على الطبيعة الجمالية والمساحية للمناطق التي يمر بها خط المترو ومرمعة سهولة الانتقال بين الخطوط المختلفة خاصة للأشخاص ذوي الإعاقات والأجانب.

وسوف يقوم خط المترو الرابع بربط كل من منطقة وسط القاهرة. ومناطق الجذب السياحي والأهرامات في الجيزة والمتحف المصري الكبير. لذا فإن التصميم للمحطات السطحية والموجودة تحت سطح الأرض سيراعي التوافق المعماري بينها وبين الأماكن السياحية والثقافية المحيطة بخط المترو.

*نور الدين حسين*

## الجايجا تدعم ٣ مشاريع في مجال توفير الطاقة

### وتنمية فكر العمل الحر

## JICA supports three projects for Energy Saving and Entrepreneurship Development

In the framework of JICA's assistance for the development efforts of Egyptian government, the Minister of International Cooperation H.E Fayza Abul-Naga and The Japanese Ambassador H.E. Kaoru ISHIKAWA of Japan signed the Exchange of Notes for three strategic projects financed through the Official Development Assistance loans offered by Japan International Cooperation Agency (JICA) in the presence of Mr. Atsushi Matsushita Chief Representative of JICA/Egypt, Mr. Nabil Abdel Hamid Assistant to Minister of International Cooperation for Asian Countries' Affairs, Chairman of Egyptian Electricity Holding Company, Chairman of Egyptian Electricity Transmission Company, Chairman of New and Renewable Energy Authority and Secretary General of Social Fund for Development. The signing ceremony for the

في إطار تدعيم هيئة التعاون الدولي اليابانية لجهود التنمية التي تبذلها الحكومة المصرية. قام كل من السيدة/ فايزة أبو النجا وزيرة التعاون الدولي والسيد/ كاورو إيشيكاوا السفير الياباني في مصر في ٤ ديسمبر ٢٠٠٨ بتوقيع المذكرات المتبادلة الخاصة بثلاثة مشروعات استراتيجية يتم تمويلها عن طريق قروض مساعدات التنمية اليابانية المقدمة من هيئة التعاون الدولي اليابانية (جايجا) وذلك في حضور السيد/ أتسوشي متسوشييتا الممثل الرئيسي لمكتب جايجا/مصر. والسيد/ نبيل عبد الحميد مساعد وزير التعاون الدولي لشئون الدول الآسيوية ورئيس الشركة القابضة لكهرباء مصر. رئيس الشركة المصرية لنقل الكهرباء ورئيس هيئة الطاقة الجديدة والمتجددة. والسكرتير العام للصندوق

E/N was held on December 4, 2008. Following the E/N signature, the loan agreements were signed on December 24, 2008 in Tokyo between Mr. Kenzo OSHIMA, JICA senior Vice-President and H.E. Mr. Walid Abdel Nasser, the Egyptian Ambassador in Japan.

The first project will be executed by the Egyptian Electricity Transmission Company, one of the subsidiary companies of the Egyptian Electricity Holding Company. The project targets to achieve stable and efficient transmission and distribution in South and Middle Egypt by upgrading the existing control centers in Minia and Naga Hamady and constructing new communication and SCADA (Supervisory Control And Data Acquisition) systems. The duration of the project is estimated to be five years and the budget is estimated to be 10.7 billion Japanese Yen (equivalent of around 96 Million USD).

JICA is also offering a very concessional loan amounting to 9.4 billion JPY (equivalent of around 84 Million USD) for the second phase of the construction of 140 MW integrated solar combined cycle power plant in Kuraymat. The project is implemented through the New and Renewable Energy Authority and is expected to contribute to production of electricity from renewable sources, thereby saving energy and mitigating the climate change through the reduction of greenhouse gas emission.

The third project aims to increase income generation activities and job opportunities, by extending loans to existing and new micro entrepreneurs in Egypt through the Social Fund for Development. The project which is supported by soft loan of 3.7 billion JPY (equivalent of around 33 Million USD) is expected to support the micro enterprise development and contribute to poverty alleviation and promotion of socio-economic stability in Egypt.

It is worth noting that the three loan agreements represent the first loan commitment by the New JICA (in this context, JICA was integrated with JBIC "Japan Bank for International Cooperation") after its establishment since October 1st, 2008. The New JICA can now offer the Egyptian government more integrated and attractive assistance packages with the combined resources of the three Japanese aid mechanisms of ODA loans, grants and technical assistance.

*Dr. Ashraf Al-Abd  
Mayada Ragheb*

الأجتماعى للتنمية. وقد اعقب ذلك توقيع اتفاقيات القروض يوم ٢٤ ديسمبر ٢٠٠٨ فى طوكيو وبحضور فخامة السفير المصرى باليابان السيد/ وليد عبد الناصر، والسيد/ كنزو اوشىما نائب رئيس الجايكا.

سيتم تنفيذ المشروع الأول من قبل الشركة المصرية لنقل الكهرباء. وهى واحدة من الشركات التابعة للشركة القابضة لكهرباء مصر حيث يهدف المشروع لتحقيق استقرار وكفاءة نقل وتوزيع الكهرباء فى جنوب و وسط مصر عن طريق رفع مستوى مراكز التحكم الموجودة حالياً فى المنيا ونجع حمادى وإنشاء نظم إتصال جديدة ونظام التحكم الآلى ونقل المعلومات (اسكادا) ومن المتوقع ان يمتد المشروع لمدة خمس سنوات وتصل قيمة التمويل الى ١٠.٧ مليار ين يابانى ( ما يعادل حوالى ٩٦ مليون دولار).

كما تقوم الجايكا أيضا بتقديم قرض بشروط ميسرة تصل قيمته إلى ٩.٤ مليار ين يابانى (ما يعادل حوالى ٨٤ مليون دولار) وذلك لأستكمال المرحلة الثانية من بناء المحطة الشمسية الحرارية بقدرة ١٤٠ ميجاواط بالكريمات . ويجرى تنفيذ المشروع عن طريق هيئة الطاقة الجديدة والمتجددة. ويتوقع أن يساهم فى توليد الكهرباء من المصادر المتجددة. وبذلك يمكن توفير الطاقة وتخفيف تغير المناخ من خلال الحد من انبعاثات الغازات المسببة للاحتباس الحرارى.

اما المشروع الثالث فيهدف إلى زيادة فرص العمل وزيادة الدخل. عن طريق تقديم قروض للمشاريع متناهية الصغر القائمة والجديدة فى مصر من خلال الصندوق الاجتماعى للتنمية. ويتم تمويل المشروع بقرض ميسر بمبلغ ٣.٧ مليار ين يابانى (ما يعادل حوالى ٣٣ مليون دولار) ومن المتوقع أن يساهم القرض فى تنمية المشروعات متناهية الصغر فى مصر كما يساهم فى التخفيف من حدة الفقر وتعزيز الإستقرار الإقتصادى والإقتصادى فى مصر.

ومن الجدير بالذكر أن تلك الإتفاقيات الثلاثة تعتبر أول التزام

قروض تقدمها الجايكا الجديدة (أى الجايكا الندمجة مع جيبك «البنك اليابانى للتعاون الدولى» ) منذ تأسيسها فى اول اكتوبر ٢٠٠٨.

حيث تستطيع الجايكا بتنظيمها الحالى أن تقدم للحكومة المصرية حزمة متكاملة من المساعدات والدعم من خلال تقديم قروض التنمية بالإضافة الى المنح والتعاون الفنى .



الأعمال الأنشائية فى محطة الطاقة بالكريمات  
Construction works in Kuraymat Power Plant

د. أشرف العبد  
ميادة راغب

## الجايجا تستقبل ٨ فلسطينيين للتدريب الطبى

### JICA Receives 8 Palestinians for Medical Training

Japan International Cooperation Agency (JICA) received 8 Palestinians from West Bank for training at the Faculty of Medicine, Cairo University under Third Country Training Program Scheme.

The group which includes doctors and nurses is divided into 3 courses; neurology and EEG, Pediatrics Endoscopies and Pediatric Surgery. The course was held for 2 months from January 2009.

The course is designed to provide opportunities to the participants to enhance his/her current medical technical skill in the field of Pediatrics. The program will help maximize the contribution of the participants to the improvement of medical services in their country's health sector.

Hala Shoukry

استقبلت هيئة التعاون الدولي اليابانية (جايجا) ٨ فلسطينيين من الضفة الغربية من وزارة الصحة للتدريب في كلية الطب بجامعة القاهرة في إطار برنامج التعاون الثلاثي.

تنقسم المجموعة التي تشمل أطباء ومرضين إلى ٣ دورات. وهي الأعصاب و جراحة الأطفال و جراحة المناظير والتي أستمرت لمدة شهرين بداية من يناير ٢٠٠٩.

يهدف التدريب إلى إتاحة الفرصة للمتدربين لتحسين كفاءتهم الفنية في طب الأطفال و سوف يساعد البرنامج علي تعظيم مشاركة المتدربين في تحسين الخدمات الصحية في القطاع الصحى فى بلادهم .

هالة شكرى

## الجايجا تساند الأبحاث فى مجال الأنظمة المستدامة لإنتاج الغذاء

### والطاقة الحيوية فى مصر

### JICA supports research studies on Sustainable Systems for Food and Bio-energy Production in Egypt

An agreement was signed between Japan International Cooperation Agency [JICA] and Cairo University [CU] to conduct research studies under the Japanese cooperation scheme called "Science and Technology Research Partnership for Sustainable Development".

The scheme aims to promote international joint researches on global issues and to envisage utilization of research outcomes between universities and research institutes in Japan and developing countries.

The research project titled "Sustainable Systems for Food and Bio-Energy Production under Water-saving Irrigation in the Egyptian Nile Basin" will be conducted in collaboration between three Japanese Universities and Cairo university, together with National Water Research Centre [NWRC] of Ministry of Water Resources and Agricultural Research Center [ARC] of Ministry of Agriculture and Land Reclamation.

The research aims to improve the methods to secure efficient and sustainable agricultural production by applying advanced water management to meet the current food shortage and rapid population growth. The Government of Egypt has set its national development goals focusing on expansion of employment opportunities in the agriculture sector and increase in food production. The

هيئة التعاون الدولي اليابانية ( الجايجا ) وقعت إتفاقية للتعاون فى مجال الأبحاث مع جامعة القاهرة تدرج ضمن برنامج التعاون اليابانى المسمى « الأبحاث المشتركة فى مجال العلوم والتكنولوجيا لتحقيق التنمية المستدامة ». يهدف هذا النظام إلى التوسع فى الأبحاث المشتركة المتعلقة بالموضوعات الدولية والإستفادة من نتائج هذه الأبحاث التى تقوم بها الجامعات ومراكز البحوث فى اليابان والدول النامية .

مشروع البحث يسمى «الأنظمة المستدامة لإنتاج الغذاء والطاقة الحيوية مع توفير مياه الرى فى منطقة الدلتا»، سيتم بالتعاون بين ثلاثة جامعات يابانية وجامعة القاهرة و المركز القومى لبحوث المياه التابع لوزارة الموارد المائية والرى ومركز البحوث الزراعية التابع لوزارة الزراعة وإستصلاح الأراضى.

ويهدف البحث إلى تطوير الطرق المتبعة لتوفير الإنتاج الغذائى بإستخدام أحدث تقنيات إدارة مياه الرى نظرا لإنخفاض كمية الغذاء مع الزيادة الكبيرة فى عدد السكان. وإهتمت الحكومة المصرية ضمن أهداف التنمية القومية بالتوسع فى إنتاج الغذاء وتوفير فرص العمل فى قطاع الزراعة. وأوضحت الخطه الخمسية للتنمية الإجتماعية والإقتصادية(٢٠٠٧/٨ - ٢٠١١/١٢)

socio- economic Development Five Year Plan [2007/08-2011/12] summarized by the Ministry of Economic Development states the importance of agriculture and irrigation development.

The project forms five research groups. The “first group” will analyze present water and salt balance in the Delta at the basin level and field level associated with water management at the on farm level and identify prevention methods for soil salinity, The “second group” will devise an improved plan of agricultural water delivery and water management at various levels of irrigation canals, the “third group” will study the status of soil fertility in experimental fields for food and bio-fuel crops to predict the impacts of reduction in irrigation water allocation in the future on soil fertility and to suggest appropriate way of soil management, the “forth group” will analyze the present state of crop cultivation and stockbreeding in association with the irrigation water allocation and develop water management system for effective and sustainable food production, the “fifth group” will study the possibility of bio-energy crop production by using water with higher concentration of salt or polluted water at the tail end of the drainage canals in the coastal area.

The research project will contribute to expansion of employment opportunities, improvement of living conditions in rural areas and increase in food production in Egypt and the outputs are expected to provide solutions for the present situation in Nile Basin and to be applicable to other regions under similar conditions in the world.

*Sherif Yousri*



رئيسى الأبحاث بعد توقيع الأتفاقية  
Two Head Researchers agree on cooperation



رئيسى الأبحاث فى مقابلة تلفزيونية  
Head researchers interviewed by TV

التي أعلنتها وزارة التنمية الإقتصادية أهمية تطوير قطاعى الزراعة والرى.

مشروع الدراسه يشكل خمسة مجموعات بحث، «المجموعة الأولى» ستعمل على تحليل التوازن الحالى بين المياه والأملاح فى منطقة الدلتا على مستوى حوض النيل والأراضى الزراعية فى ظل الإدارة الحالية للموارد المائية وتحديد الوسائل الممكنه لمنع تزايد الأملاح فى التربه، «المجموعة الثانية» ستعمل على تصميم إستراتيجية جديده لإدارة مياه الرى على كافة مستويات القنوات، «المجموعة الثالثة» ستدرس حالة خصوبة التربة فى المزارع التى يتم إختيارها لإجراء التجارب لإنتاج الغذاء والطاقة الحيوية لإمكانية توقع مدى تأثير تقليل كمية المياه المخصصة لرى هذه المزارع على خصوبة التربة وإتباع الأساليب السليمة. «المجموعة الرابعة» ستعمل على دراسة الوضع الحالى فى زراعة المحاصيل والإنتاج الحيوانى التى تستهلك كميات مياه الرى المتاحة لإيجاد طرق أكثر كفاءة لإنتاج الغذاء، «المجموعة الخامسة» ستعمل على دراسة إمكانية إنتاج نباتات الطاقة الحيوية بإستخدام مياه ذات تركيز عالى من الأملاح أو مياه الصرف الناجمة فى نهايات الترغ والمناطق الساحلية.

مشروع الدراسه سوف يساهم فى زيادة فرص العمل وتحسين الأوضاع المعيشية فى المناطق الريفية وزيادة الإنتاج الغذائى فى مصر. ومن المتوقع أن تؤدى نتائج الدراسه إلى إيجاد حلول للموقف الحالى فى منطقة الدلتا ويمكن تطبيقها فى مناطق أخرى ذات طبيعة ماثلة فى العالم.

شريف يسرى



رئيس البحث اليابانى يتلقى هدية من  
جامعة القاهرة  
Japanese Head receives a gift from  
Cairo Univ.

## الجايكا توقع إتفاقية التعاون الفني لمشروع «تعزيز خدمات الصحة

### المدرسية في صعيد مصر» مع وزارة الصحة

## JICA signs “Record of Discussion” for the “Promotion of School Health Service in Upper Egypt” with Ministry of Health & Population

In response to the request of the Government of Egypt hoping technical cooperation of JICA on improvement of school health services, JICA has signed along with the Egyptian Ministry of Health & Population the “Record of Discussion” for the project of “Promotion of School Health Service in Upper Egypt”.

The project is designed in order to challenge the difficulties in health sector, and is based on the fact that health services that directly contribute to the improvement in health status of school-age children are currently weak in rural areas especially of the Upper Egypt. Thus, the health situation of the 17 million pupils/students, from primary to secondary schools, consisting of approximately 20% of whole population of Egypt needs to be more focused on. The project is focusing on enhancing and expanding the service offered for the students as health checkups and vaccinations. It will also spread the student awareness about health habits, proper nutrition either in school or at home through issuing educational guide books or through collaboration between school and parents.

The activities of the project will also include provision of necessary equipments either in school or health units as well as capacity building of projects staff through training for school health visitor, nurses and doctors in rural health units. The project is targeting Upper Egypt governorates, and the first phase of the project will focus on the activities in Tammiya village in Fayoum for establishing the succeeded model to be replicated in other villages and governorates in Upper Egypt. The project is planned to continue for three years - after its first year in Fayoum - in cooperation with the School Aged Department and Health Insurance Organizations as JICA partners from Ministry of Health and Population.

إستجابة إلى رغبة الحكومة المصرية في الإستفادة من برنامج التعاون الفني للجايكا لتعزيز خدمات الصحة المدرسية بصعيد مصر. قامت الجايكا بتوقيع إتفاقية للتعاون الفني مع وزارة الصحة المصرية لمشروع «تعزيز خدمات الصحة المدرسية بصعيد مصر».

ويأتي التصور التنفيذي للمشروع ليوافق التحديات والصعوبات الموجودة في قطاع الصحة. حيث أن تصميم المشروع مبني على تدعيم الخدمات الصحية التي تساهم بشكل مباشر في تطوير الوضع الصحي لأطفال السن المدرسي. والذي يعاني حالياً من التدهور الملحوظ في إقليم الصعيد. وحيث أن الوضع الصحي لأكثر من ١٧ مليون طالباً في المراحل الدراسية الإبتدائية وحتى الثانوية. والذين يمثلون حوالي ٢٠٪ من مجموع التعداد السكاني لمصر. يحتاج إلى مزيد من التركيز والإهتمام. لذا فإن المشروع يركز على تطوير الخدمات الصحية المقدّمة لطلبة المدارس مثل الفحص الطبي والتطعيمات. بالإضافة إلى أن المشروع سوف يعمل على زيادة الوعي الصحي لدى طلبة المدارس مثلاً في معرفة العادات الصحية السليمة وأساليب التغذية المثلى سواءاً أثناء تواجدهم في المدرسة أو في المنزل. وذلك من خلال كتب إرشادية والتنسيق مع أولياء الأمور.

وتتنوع أنشطة المشروع ما بين توفير المعدّات الضرورية في المدارس والوحدات الصحية. بالإضافة إلى زيادة الكفاءة الوظيفية للعاملين في المشروع من أطباء ومرضات والمتواجدين في الوحدات الصحية بالقرى. ويستهدف المشروع محافظات إقليم الصعيد بشكل عام. ولكن تتركز المرحلة الأولى من المشروع في قرية طامية بمحافظة الفيوم بغرض تحقيق النموذج المثالي الذي ستتم محاكاته في قرى ومحافظات أخرى. ويستمر المشروع كما هو مخطط له لمدة ٣ سنوات تبدأ بعد إنقضاء العام الأول في الفيوم. ويتم التعاون الفني بالتنسيق مع إدارة أطفال السن المدرسي بوزارة الصحة. وهيئات التأمين الصحي وشركاء الجايكا في وزارة الصحة.

Nour Hussein

نور الدين حسين

## برنامج المتطوعين اليابانيين: جسر من الصداقة والتعاون بين المنظمات

### غير الحكومية لدعم ذوي الاحتياجات الخاصة

## JICA Volunteers Programme: Bridge of friendship and cooperation between NGOs to support People with special needs (PWSN)

24 July 2008 the witnessed a joint event carried out by JICA volunteers in cooperation with 4 NGOs working for the people with special needs. Because of the importance of this event in supporting PWSN it was hosted by Library of Alexandria (Bibliotheca).

شهد يوم ٢٤ يوليو ٢٠٠٨ الحدث المشترك الذي قام به المتطوعون من هيئة التعاون الدولي اليابانية بالتعاون مع المنظمات غير الحكومية التي تعمل في مجال ذوي الاحتياجات الخاصة. ونظراً لأهمية هذا الحدث في دعم ذوي الاحتياجات الخاصة قامت مكتبة الإسكندرية بأستضافته.

This event aims at unifying the efforts of NGOs in order to create activities for PWSN and make a network between those NGOs and aware the families of PWSN that PWSN have the right to express themselves through performing any kind of activities such as playing, singing, drawing and sports etc.

The 4 NGOs which participated in this event are: Sporting Club – Islamic Charity Complex- High Care Association – Port Said Rehabilitation Center.

Mr. Tsuruta JOCV Coordinator emphasis on his speech the support for PWSN is one of our main focus and put this event as one of our initiatives. He also stressed on the importance of cooperation between NGOs for the effective support to PWSN in Egypt.

It is worth mentioning that since 1998 JICA has dispatched 31 volunteers out of total 152 to this specific field. The ultimate goal of the JOCV activities is to integrate PWSN into community.

The Head of each NGO started his speech by thanking JICA, and then they introduced the activities they are working for in their association and the role of JICA Volunteers in their workplaces.

PWSN performed a kind of play and shows which delivered important and useful messages for attendants who were very happy and blessing with that shows.

The volunteers performed the successful puppet show known as MADINAT AL-AHLAM (City of Dreams). The show was appreciated by all attendants both of children and adults.

*Abdelfatah Mohamed*



ذوى الاحتياجات الخاصة يؤدون اغنية مع المتطوعين  
PWSN singing song with one of the Volunteers



ذوى الاحتياجات الخاصة يقدمون عمل مسرحى  
PWSN while performing a play



متطوعو الجايكا بعد تقديم عرض  
العرائس مدينة الاحلام  
JICA Volunteers after performed the  
puppet show of Madinet Al-Ahlam



اثنان من ذوى الاحتياجات الخاصة يؤدون رقصة شعبية  
2 PWSN while dancing Egyptian folk dance

ان هذا الحدث يهدف الى توحيد جهود المنظمات غير الحكومية من أجل خلق أنشطة لذوى الاحتياجات الخاصة وعمل شبكة بين تلك المنظمات غير الحكومية بالإضافة الى توعية الأسر أن ذوى الاحتياجات الخاصة لهم الحق في التعبير عن أنفسهم من خلال القيام بأنواع مختلفة من الأنشطة مثل اللعب، والغناء، والرسم والرياضة الخ.

وقد شارك فى ذلك الحدث ٤ من الجمعيات الأهلية وهي: نادى سبورتنج - الجمع الإسلامى الخيرى بدمياط - جمعية هاى كير - مركز بور سعيد لإعادة التأهيل.

وقد عبر السيد تسوروتا (منسق برنامج المتطوعين اليابانيين فى الجايكا) تأييده ودعمه لذوى الاحتياجات الخاصة وأن الهيئة تركز على ذلك المجال وأشار الى ان ذلك الحدث يعد احدى مبادرات الجايكا لدعم ذوى الاحتياجات الخاصة . وشدد أيضا على أهمية التعاون بين المنظمات غير الحكومية لدعم فعال لذوى الاحتياجات الخاصة فى مصر.

ومن الجدير بالذكر أن هيئة التعاون الدولى اليابانية قد ارسلت ٣١ متطوع من إجمالي ١٥٢ لهذا المجال منذ عام ١٩٩٨. والهدف من الأنشطة المتطوعين فى هذا المجال هو دمج ذوى الاحتياجات الخاصة فى المجتمع.

بدأ رئيس كل جمعية بتوجيه كلمة شكر الى الجايكا ثم قاموا بعرض الأنشطة المختلفة التى يقوموا بها بالإضافة الى الدور الذى يلعبه المتطوعين اليابانيون فى الجمعيات.

وقد قام ذوى الاحتياجات الخاصة بتقديم عروض ومسرحيات والتى تحمل فى مضمونها بعض الرسائل المفيدة التى اسعدت الحاضرين.

وقد قام ايضا المتطوعين بتقديم عرض العرائس (مدينة الأحلام) العرض كان محل تقدير من جميع الحاضرين على الأطفال أو الكبار.

*عبد الفتاح محمد*

## أخبار قصيرة News Brief



قامت هيئة التعاون الدولي اليابانية (جايجا) بعمل اجتماع خاص بأطلاق مشروع تطوير إدارة المياه - (المرحلة الثانية) في يوم ٢٥ اغسطس ٢٠٠٨ بفندق النيل هيلتون بالتعاون مع وزارة الموارد المائية والري. وقد حضر الاجتماع السيد/ كاورو إيشيكافا والسفير الياباني بمصر والسيد/ كاتسوهيكو أوزاوا الممثل المقيم للجايجا وممثلين من وزارة الموارد المائية والري.

JICA has held a Kick-off Meeting for the newly launched "Water Management Improvement Project 2 (WMIP2)" at Nile Hilton Hotel on 25th August, 2008 in cooperation with the Egyptian Ministry of Water Resources and Irrigation (MWRI), the meeting attended by Mr. Kaoru Ishikawa Japanese Ambassador, Mr. Katsuhiko Ozawa Resident Representative of JICA and the representatives of MWRI.

قام خبراء الجايكا في مشروع المتحف المصري الكبير بدعوة محاضر في مجال ترميم الآثار المعدنية لكي تحاضر في ورشة عمل استمرت لمدة ٥ أيام. تهدف تلك الورشة الى رفع مهارات مرممي الآثار المصريين في ترميم المعادن بالإضافة الى تقديم أحدث التقنيات في ذلك المجال . وقد أقيمت ورشة العمل في المتحف المصري وبدأت في ١ مارس ٢٠٠٩.

JICA's experts in the project of Grand Egyptian Museum invited a lecturer in the field of Metal Conservation for a "5 day workshop" which aimed at developing the skill of Metal Conservation of Egyptian conservators as well as presenting new practice and latest developments in this field. The workshop started on March 1, 2009 in the Egyptian Museum.



من خلال برنامج المتطوعين اليابانيين عبر البحار تم تقديم ٦كراسي متحركة مقدمة من الشعب الياباني كمنحة وقد تم تسليمهم الى جمعية تنمية المجتمع بقرية صافور - محافظة الشرقية.

Through JOCV (Japan Overseas Cooperation) Program 6 wheelchairs delivered to Community Development Association at Safour Village, Sharqia Governorate presented by Japanese people as a donation.

